No. 50249*

Argentina
and
South Africa

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the field of arts and culture. Durban, 1 December 2011

Entry into force: *14 November 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 December 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Afrique du Sud

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Durban, 1 décembre 2011

Entrée en vigueur : *14 novembre 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 3 décembre 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON COOPERATION IN THE FIELD OF ARTS AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as "Party");

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly ties and mutual understanding between their peoples;

AWARE of the convenience of promoting to the greatest possible extent mutual knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as their history and way of life, through friendly cooperation between their respective countries; and

DESIROUS to enhance and improve the quality of life of their citizens;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
RESPONSABILITIES OF PARTIES

In order to intensify and strengthen the existing ties between their countries, the Parties shall encourage cooperation and the exchange of knowledge, experience and achievements in the field of arts and culture.

ARTICLE 2
COOPERATION BETWEEN AUTONOMOUS BODIES

(1) The Parties shall, in accordance with the purposes of this Agreement, encourage the establishment of contacts and cooperation between the institutions, organizations and persons from both countries interested in the fields covered by this Agreement.

(2) In the implementation of the provisions of this Agreement due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions and organisations. Their freedom to enter into and maintain mutual relations and agreements shall be recognized in accordance with their domestic laws and the constitutions of their respective countries.

ARTICLE 3
FIELDS OF COOPERATION

(1) In order to increase and strengthen the ties between both countries, the Parties shall promote cooperation in the field of arts and culture through:

(a) the study of the languages, literature, culture and history of the other country;

(b) the development of cultural relations between their countries by encouraging the exchange of study visits and lectures by specialists in this field, as well as the exchange of information;

(c) cooperation in different cultural fields of interest to both countries, including exhibitions of art and artefacts, music, dance, dramatic arts, fashion, cooperation between schools of art, associations of artists and writers, museums, archives and other cultural institutions, archaeology, cinema, theatre and the exchange of knowledge of state institutions and organizations dealing with the protection of cultural heritage;

(d) cooperation in the field of literature and libraries, including the exchange of books and other publications;

(e) any other form of cooperation as may be mutually agreed upon between the Parties or relevant self-governing institutions in both countries.

(2) Subject to the domestic law in force in their respective countries, the Parties shall protect copyright of literary, scientific and artistic works created by authors who are nationals of their respective countries.

ARTICLE 4
PROGRAMME OF COOPERATION

(1) For the purpose of implementation of this Agreement and as agreed upon from time to time, the Parties shall conclude cooperation programmes, valid for specific periods, and shall include concrete forms of cooperation, activities and exchanges as well as the organizational and financial condition for their implementation.

(2) Pursuant to Article 2 (2) and Article 3, the Parties shall encourage specific cooperation programs between the relevant cultural institutions and bodies.

ARTICLE 5
APLICABLE DOMESTIC LAW

The representatives of the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa under this Agreement shall respect the domestic laws of the host country when participating in Programs and Projects organized within the framework of this Agreement.

ARTICLE 6
COOPERATION PROJECTS

With a view to achieving the objectives of this Agreement, the parties shall facilitate the drafting and implementation of Cooperation Projects in the fields included herein.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. Such amendment shall enter into force on the day of the Reply Note, accepting the proposed amendment.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of last notification.

(2) This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with Article 10 (1).

ARTICLE 10
TERMINATION

1) Either Party may terminate this Agreement giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

2) The termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to such termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized there to by their respective Govermments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

Done in DURBAN, on this 1ST day of DECEMBER, 2011.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE ARTE Y CULTURA

PREÁMBULO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (conjuntamente denominados "las Partes", e individualmente "Parte");

DESEOSOS de consolidar y estrechar los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos;

CONSCIENTES de la conveniencia de promover en la mayor medida posible el conocimiento y entendimiento mutuos de sus respectivas culturas y logros intelectuales y artísticos, así como su historia y estilo de vida, mediante la cooperación amistosa entre sus respectivos países; y

DESEOSOS de promover y mejorar la calidad de vida de sus habitantes;

POR EL PRESENTE ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO 1
RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

Con el propósito de estrechar y fortalecer los lazos que existen entre sus países, las Partes promoverán la cooperación y el intercambio de conocimientos, experiencia y logros en materia de arte y cultura.

ARTÍCULO 2
COOPERACIÓN ENTRE ENTIDADES AUTÓNOMAS

1) De conformidad con el objeto del presente Acuerdo, las Partes promoverán el establecimiento de contactos y de cooperación entre las instituciones, organizaciones y personas de ambos países interesadas en los ámbitos contemplados por el presente Acuerdo.

2) En la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo se tendrá debidamente en cuenta la autonomía de las instituciones y entidades pertinentes. Su libertad para establecer y mantener relaciones y acuerdos mutuos será de conformidad con la legislación nacional de los respectivos países.

ARTÍCULO 3
ÁMBITOS DE COOPERACIÓN

1) A fin de ampliar y fortalecer los lazos entre ambos países, las Partes promoverán la cooperación en materia de arte y cultura a través de:

a) El estudio de los idiomas, la literatura, la cultura y la historia del otro país;

b) El desarrollo de las relaciones culturales entre sus países promoviendo el intercambio de visitas de estudio y conferencias por parte de especialistas en el tema, así como el intercambio de información;

c) La cooperación en diversos ámbitos culturales de interés para ambos países, incluyendo muestras de arte y artefactos, música, danza, arte dramático, moda, cooperación entre escuelas de arte, asociaciones de artistas y escritores, museos, archivos y otras instituciones culturales, arqueología, cine, teatro y el intercambio de conocimientos entre instituciones y organizaciones estatales dedicadas a la conservación del patrimonio cultural;

d) La cooperación en materia de literatura y bibliotecas, incluido el intercambio de libros y otras publicaciones; y

e) Cualquier otra forma de cooperación que se convenga entre las Partes o las instituciones autónomas pertinentes de ambos países.

2) Con sujeción a la legislación interna vigente en sus respectivos países y a los acuerdos internacionales suscriptos, las Partes protegerán los derechos de autor sobre las obras literarias, científicas y artísticas creadas por autores que sean nacionales de sus respectivos países.

ARTÍCULO 4
PROGRAMA DE COOPERACIÓN

1) A los fines de la implementación del presente Acuerdo y de conformidad con lo convenido oportunamente, las Partes formalizarán programas de cooperación, que estarán vigentes durante períodos específicos e incluirán

formas concretas de cooperación, actividades e intercambios, así como las condiciones organizativas y financieras para su implementación.

2) De conformidad con el Artículo 2 (2) y el Artículo 3, las Partes promoverán programas específicos de cooperación entre las instituciones y entidades culturales pertinentes.

ARTÍCULO 5
LEGISLACIÓN INTERNA APLICABLE

Los representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de la República de Sudáfrica en virtud del presente Acuerdo respetarán las leyes locales del país anfitrión cuando participen en Programas y Proyectos organizados en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6
PROYECTOS DE COOPERACIÓN

Con miras al logro de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes facilitarán la elaboración y la implementación de Proyectos de Cooperación en los ámbitos que en él se contemplan.

ARTÍCULO 7
RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia relativa a la interpretación e implementación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 8
MODIFICACIONES

El presente Acuerdo se podrá modificar de mutuo acuerdo mediante un Canje de Notas entre las Partes. Dicha modificación entrará en vigor en la fecha de la Nota de Respuesta en la que se acepte la modificación propuesta.

ARTÍCULO 9
ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que ambas Partes se notifiquen por escrito que han cumplido, a través de la vía diplomática, con los requisitos constitucionales internos necesarios para su implementación. La fecha de entrada en vigor será la de la última notificación.

2) El presente Acuerdo permanecerá en vigencia indefinidamente, salvo que se termine de conformidad con el Artículo 10.

ARTÍCULO 10
TERMINACIÓN

1) Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo previa notificación a la otra Parte por escrito, a través de la vía diplomática, de su intención de terminar el presente Acuerdo, al menos tres meses antes de la fecha de expiración.

2) La terminación del presente Acuerdo no afectará los programas convenidos con anterioridad a dicha terminación, salvo que las Partes acuerden otra cosa por escrito.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Hecho en Durban, a los 1 días del mes de diciembre del año dos mil once.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA